АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра лингвистики

Адамкович Вероники Андреевны

«Закономерности перевода на французский язык русских вводных конструкций с глагольным компонентом».

Работа посвящена выявлению закономерностей в переводе вводных конструкций с глагольным компоненотом с русского языка на французский.

Структуру работы можно представить в виде трех основных частей. Первые две главы посвящены теоретическим вопросам описания вводных конструкций в русском и французском языках: история их изучения, их основные функции и статус в современной грамматической системе. В третьей главе описывается практическое исследование, направленное на поиск регулярных соответствий между определенным типом вводной конструкции в современном русском языке и вариантом её передачи на французский язык. Материалом послужили примеры из романов XX века Бориса Акунина «Азазель», «Статский советник» и «Турецкий гамбит», а также их переводы на французский язык. Общий объем выборки составил около 400 речевых употреблений. Далее весь набор полученных единиц был распределен по семантическому признаку на семь групп и внутри каждой группы были выявлены особенности и закономерности передачи русской вводной конструкции на французский язык.